

Edizions de Clape culturâl Aquilèe

* *Biblioteche popolâr furlane*

La cjanzon di Nadâl
Agraf, Udin 1973.

Dialogo in contese tra Carneval e Cresime
Agraf, Udin 1974.

* *Classics de leterature ladine dal Friûl*

Toni Broili
Agraf, Udin 1974.

Vitôr Cadel
Agraf, Udin 1974.

* *Libris pai fruz*

Zuan Batiste Galeri
Creaturis di Diu
Agraf, Udin 1973.

* *Serie colôrs*

Friûl popul e lenghe - Friuli popolo e lingua
Grafichis Fulvio, Udin 1972

Giovanni Frau
Individualità linguistica del friulano
Agraf, Udin 1974.

Declarazion universâl dai drez dal omp
Agraf, Udin 1974.

Gian Carlo Menis
Storie dal popul furlan
Agraf, Udin 1974.

Storie dal popul furlan



Biblioteca di Varmo UD

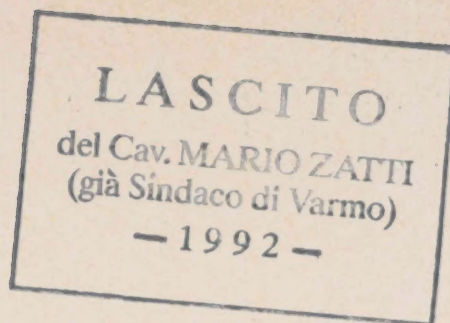
F

945 MEN

Z1548

500 Francs

Clape Culturâl Aquilèe



Il popul furlan al fevele une lenghe e i parons un'altre.

JOSEF MARCHET
Predi furlan

La lenghe, lis tradizions, la filusumie, l'integritât culturâl e spirituâl di un popul a' son valôrs di altissime civiltât: di salvâ e di protègi; a cost di lâ in galere.

† ANTONI AÑOVEROS
Vescul di Bilbao (País Bascs)

L'om ch'al combat pe Patrie
Pai fruz, pe chiase sô,
Dis comedons al mescule;
La fuarze i da il bon Giô.

Imô fuint al sgrisule
Il traditor Rizzard,
Gualtir pentit tal'anime
La nestre tiare al muard.

Braz udines al fulmine
Dacis e da lontan:
Vive la Patrie libere
Dal Chiamines tiran.

Brano di storia friulana (1299-1309)

G. D. CICONI
(1802-1868)

STORIE DAL POPUL FURLAN

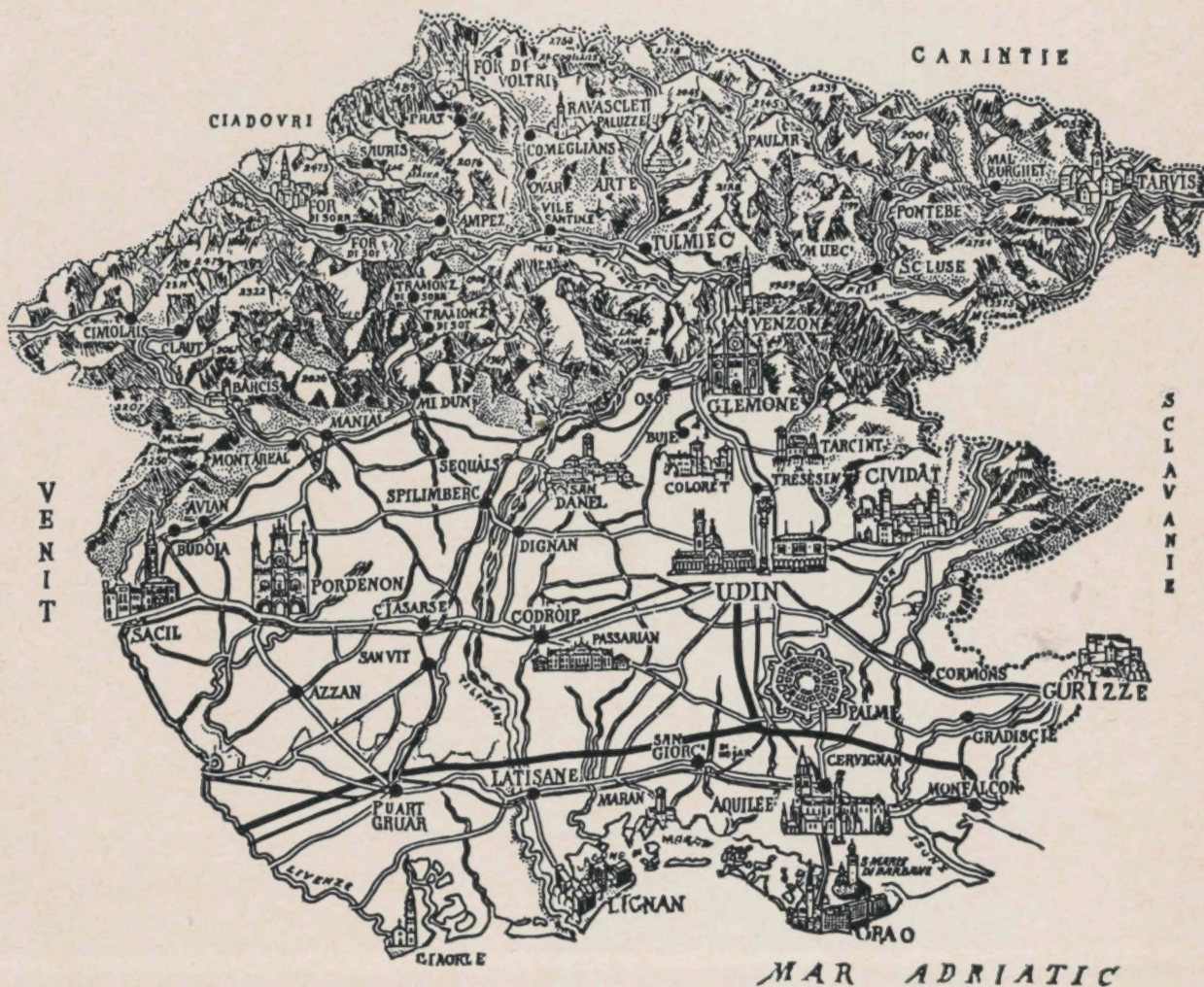
Ristret
dal prof. Gian Carlo Menis
liberamentri voltât in furlan
di Josef Cjargnel,
Berto Dentesan
e Zuan Nazzi Matalon
pes scuelis
des provincis
di Gurize
Pordenon e Udin



Clape culturâl Aquilée

I Furlans a' son une comunitât a sè, tant come etnie che come culture: un popul che al risulte des gjarnaziis ch'e àn vivût chenti, une dopo l'altre, comenzant de preistorie fin in didiûé.

Inz di zoc diferent, cul lâ dal timp, a' son stadiis metudis-adun a traviars une lungje liende evolutive che jur à dade une clare filusumie spirituâl unitarie, ancjmò prin di daur une lôr organizazion pulitiche, economiche e sociâl, costums, tradizions e lenghe.



Un 500 ains prime di Crist, passadis lis Alpis, i Carnics, int di razze celtiche, ben planc a' jàn cjàpât-sit par dute la tiare jenfri la Livence, lis monz Carnichis e Juliis e il Mâr Adriatic. Su cheste tiare, clamade Friûl o ancje Patrie dal Friûl, sul cricâ dal secont Milesim de nestre ete, si completave la liende de lungje formazion di un gnûf popul, che nol jere plui ni celtic, ni latin, ni langobart ma dome furlan.

LA PREISTORIE

A' son stâz i Carnics che te preistorie a' jàn butât la fonde etniche e culturâl ch'e à condizionât duc' i faz storicis sucedûz dopo. Un 500 ains prime di Crist, passadis lis Alps, cheste int di razze celtiche, ben planc 'e à cjapât-sît par dute la tiare



Statuete dal diu dai Celtis Belèn, che si le cjate tal museo di Cividât. La corone tor-a-tor dal cjâf 'e ûl significâ i rais dal soreli. I Celtis, vons dai Furlans, a' son un popul di divignince indo-gjermaniche ch'a jàn fat lis lôr grandis migrazions ancjmò te preistorie. Daspò a' son stâz bonâz dai Romans. La lenghe celtiche si je mantignude miôr che in altris bandis, in Bretagne, tal Galles e in Irlanda. Cualchi olme celtiche si la cjate ancje te lenghe furlane.

jenfri la Livence, lis Monz Carnichis e Juliis e il Mar Adriatic.

Che lôr a' vevin dade une plêe originâl al mût di vivi de int di chenti, lu pant il fat che ce che si cjate des etis dal fiâr, dal bronz e de pierre (l'olme umane plui viere 'e jè dal Paleolitic di miez) nol à nuie a ce fâ cu la culture storiche. Si podarès al massimo di, par vie di qualchi fat, che ta chel timp preistoric si è scomenzât a daj une sacume ai cunfins culturâi de region.

Par esempi, al pâr che, te ete dal bronz, la int dai cjastelîrs 'e vebi 'zà une culture diferent di chê dal Venit e dal Cjârs. La stesse inmigrazion dai Paleoveniz, pal fat che si son tignûz in bande e dulintôr de tiare furlane, 'e podarès vè segnât par difûr i prins cunfins gjeoculturâi. A' son però dome inpinions.

Cuan che po 'o jentrin te storie sigure, 'o cjatìn subît testemoneancis sletis di marcje celto-carniche.

Lis olmis plui claris che nus restin (s'indi cjatin ancjmò te culture furlane) a' son chês de produzion artistiche, artesanâl, de religjon (la devozion di Belen), dal folclôr, de lenghe e de toponomastiche (finals in « -acum »).

Si capis alore parceche lis fonz plui antighis a' clamin la region « Carnorum regio », venastai region dai Carnics (Plinius il Vieri).

LA PARONANCE ROMANE

(II sec. p. C. - V sec. d. C.)

Su la fonde celto-carniche butade te preistorie si è insedade, scomenzant da' secont secul prime di Crist, in tune maniere simpri plui vivarose, la culture latine.

Come ch'al dîs Titus Livius tai soi Anai, Rome 'e à tacât a slungjâ lis mans sul Friûl tal 186.

Fondant Aquilêe tal 181 i Romans a' jàn stabilît chenti la lôr paronance. Insomp dal secul a' vevin finît la vore de conquiste: tal 115 'e fò fate l'ultime uere par domeâ dal dut i Carnics.

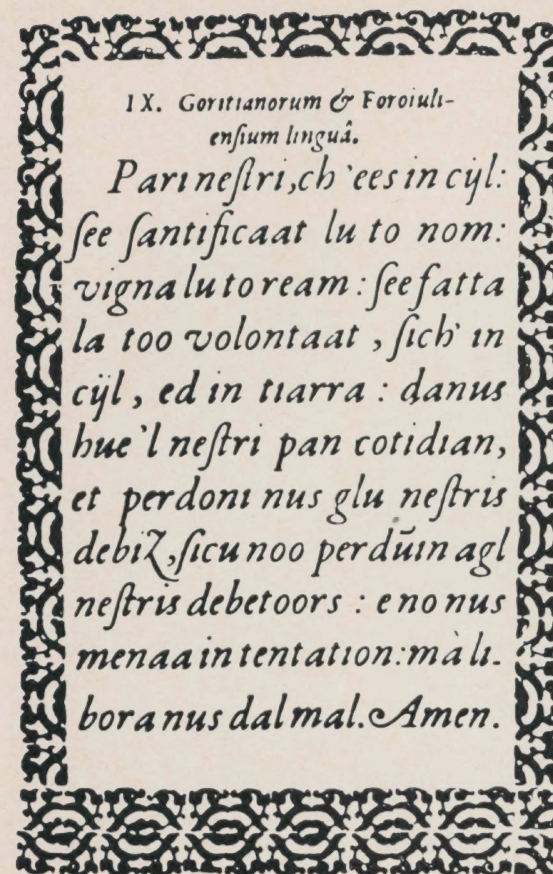


Basrelêf representant il « sulcus primigenius » de sitât di Aquilêe che si lu cjate tal Museo archeologic.

Tai doi secui ch'a son vignûz dopo, la romanisazion 'e jè stade puartade insomp. Cussì la culture locâl 'e jè restade par simpri marcjade di latinitât, ancje se parâtri il caratar celtic originari nol è stât mai disvinidrit.

'E je clare che Aquilêe come puart e marcjât di dut il país e come centro di grandis operazions militârs (il Caisar Augustus le à fate metropoli de X region d'Italie, Venetia et Histria) 'e diventà un argain di progres civil e tecnologic fûr da l'ordenari par dut l'intôr.

L'organisazion ministrative (Iulia Concordia, Forum Iulii e Iulium Carnicum a' jerin i municipis de region aquileiese), la sistemazion des grandis stradis leadis cun chês da l'Europe de Donau, la riforme di dute l'economie agricule e comerciâl (nus reste ancjmò par grandis zonis la plante de centuriazion) seont il svilup gjenerâl da l'imperi, a' forin provedimenz ch'a segnin ancjmò la vite regional.



IX. Goritjanorum & Foro iulien-
ensum linguâ.

Parinesfri, ch'ees in cjl:
see santificaat lu to nom:
vignalu to ream: see fatta
la too volontaas, sich' in
cjl, ed in tiarra: danus
hue 'l nestri pan cotidian,
et perdoni nus glu nestris
debi, sicu noo perduin agl
nestris debetoors: e no nus
menaa in tentation: ma li.
bora nus dal mal. Amen.

La lenghe « rustiche » ch'e fevelave la biade int dai cjamps, e che San Jeroni al ricuarde 'zà tal cuart secul, 'e je la mari lenghe furlane dal didiù. Al è clâr duncje il mutif parceche Pier Pauli Pasolini al à vût scrit che « fevelà furlan a vûl disi fevelà latin ». Ve' culi un esempi di ceste lenghe, ch'o vin tirât-fûr di un libri stampât a Francfurt in Gjermanie tal 1593, cussì come che si la fevelave in chês volte tal Friûl Gurizan.

A traviars di dute la ete romane però, no stin a dismenteâlu, i Carnics inromanâz a' forin la majorance di dute la populazion, gjavant chê des sitâz.

Lôr a' mantignirin rûz i conotâz etnics de region ch'e va de Livence fintremai a l'Istrie, a dispiet dal nivelament gjenerâl puartât indenant de ministrazion e de culture uficiâl.

La lenghe « rustiche » ch'e fevelave la biade int dai cjamps, e che San Jeroni al ricuarde 'zà tal quart secul, 'e je cence altri il segno plui clâr di cheste individualitât.

Un altri contribût ae madressite de culture locâl j al à dât, te tarde antichitât, l'evoluzion religjose di dut il popul: tôr dal 400 duc' o scuasi a' vevin acetât il mût di vjodi biblicristian. Ce che nus reste atôr pal Friûl, massime i monumenz paleocristians, dal V al VII secul, no nus cjacare dome de difusion simpri plui largje dal cristianesim, ma ancje de profonde trasformazion di dute la vite sociâl e economiche des popolazions sparnizadis pes campagnis e su pes monz.

LA PRIME ETE DI MIEZ

(VI sec. - X sec.)

Se i faz ch'o vin chî ricuardâz a' jàn soledut sburtât indenant l'evoluzion culturâl de int de region, a traviars de prime part de Ete di Miez a' son sucedudis robis gnovis ch'e àn savoltât massime la fonde etniche.



Art langobarde: « La pàs dal duce Ors » dal secul VIII, che si la cjate tal museo di Cividât. Si trate di un quadri liturgic ch'a bussavin i fedêi.

L'infiltrâsi di un continuo di int gjermaniche, scomenzant dal V secul, e daspò l'insedâsi a pleton dai Langobarz tôr dal 568, a' contribuîrin une vore a marcjâ il caratar etnic de culture regionâl ch'e veve 'zà une sô filusumie distinte.

La fondazion dal Ducât furlan ch'al cjapave drenti lis tiaris dai municipis romans di Aquilêe, Cuncuardie, 'Zui e Forum Iulii (che i Langobarz a' jàn sielzût come capitâl), la sô posizion sociâl e economiche autonome tal ream Langobart, a' definîrin, tune maniere clare e une volte par simpri, i cunfins gjeopulitics, etnics e culturai de region furlane. Tant 'e je vere che d'in ché volte il non de capitâl lu doprârin par clamâ dute la region: Ducatus Fori Iulii, Friûl.

La popolazion autoctone e i conquistadôrs, stabilîz in piz-zulis cumunis, massime tal Friûl centrâl, passâz i prins momen-z di burascje, si metêrin vonde adore a lavorâ insieme, comenzant cussì, soredut tes campagnis, la vore di integrazion.

'O vin documenz ch'a pandin i segnos di chest fat no dome te lenghe e te toponomastiche, ma ancje tes tradizions e tes lez ch'e durarin te region a traviars dute la Ete di Miez.

L'amicizie ch'e à leâz i Langobarz e la Glesie di Aquilêe tal timp dal sisme dai Tre Cjapitui fin insomp dal VII secul; la situazion storiche furtunade dal Ducât che tôr de metât dal VIII secul al à vût il massimo dal so sflandôr; i bruz ains de conquiste dai Franks (775-776); la storie turbide dal lôr imperi tal IX secul e podopo lis invasions disastrosas dai Ongjars ch'a tormentarin par cinc ains dute la region (899-952) fasint sbassâ cetant il numar de int; a' leârîn-adun par secui tun unic destin lis popolazions dal Friûl.

Celtics, Romans, Langobarz, superadis lis lotis a cause des diferenzis raziâls, a' diventârin planc a planc un sol popul. Cussì si pô di che sul cricâ dal secont milesim de nestre ete sotvie di dutis lis manovris pulitichis si completave la liende de lungje formazion di un gnûf popul, che nol jere plui ni celtic, ni latin, ni langobart ma dome furlan.

Une vore di documenz riguardanz la lenghe, l'art, la vite sociâl, a' pandin a clâr chiste gnove situazion ben caraterizade, massime a nivel des classis sociâls plui sotanis.

Di culi indenant il Friûl al è stât clamât ancje cul non di « Patrie » come par ricuadâ il stret leamp che al veve unîz i paris, venastai lis gjarnaziis passadis, e ché tiare che un stes mût di pensâ populâr al viodève siarade de Livence, des Alpis Carnichis e Juliis e dal Mar Adriatic.

IL PATRIARCJÂT

(XI sec. - XV sec.)



La fazzade in stil gotic dal XV secul dal Domo di Manià. Glemone, Gradiscje, Grau, Passarian, Siest, Spilimberc e Venzon a' son altris sitâz furlanis unevore interessantis dal pont di viste artistic.

Tôr dal 1000 il Patriarcjât di Aquilêe, la uniche istituzion regionâl ch'e veve tignût-dûr al sfantâsi di ogni strutture sociâl tal 8 e 900, al reditâ il patrimoni storic furlan e lu fasè madressi judantint il progres civil. La buine armonie stabilide tra i patriarcjs di Aquilêe e i imperadôrs di Sassonie de seconde part dal X secul e la vore di ripopolament e di ricostruzion morâl e materaâl puartade-indenant dai vescui aquilejês a' scomenzârin une gnove ete che varà tal Stât patriarcjâl l'espression pulitiche plui plene.

La paronance feudâl dai patriarcjs ch'e veve cjapât-sot dut il teritori dal Friûl 'zà al cricâ dal XI secul a traviars donazions, esenzions e regaliis, e che si ere rinfuarzade massime par vie de pulitiche dal patriarcje Popon (1019-1042), 'e à vût il so ricognossiment juridic tal 1077.

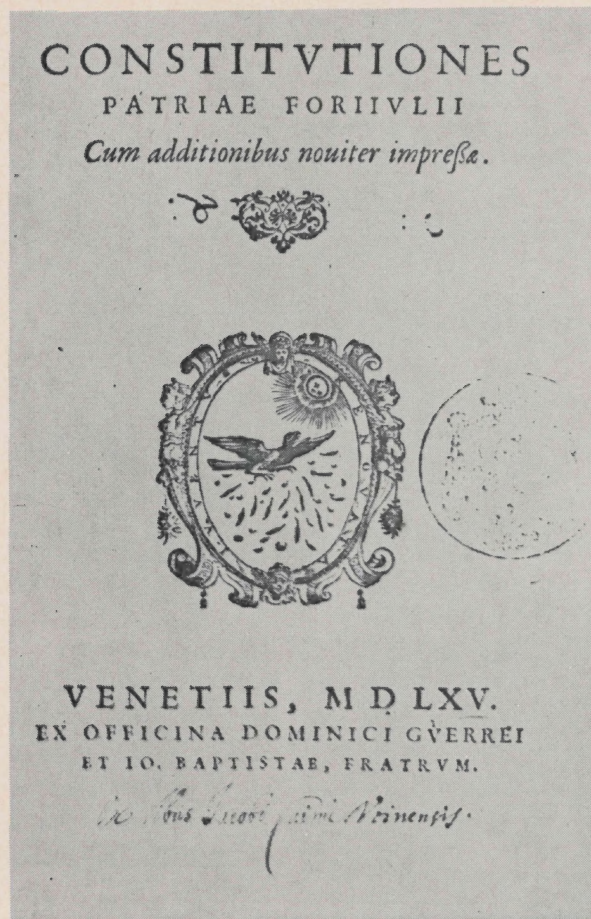
Juste in chel an l'imperadôr Indrî IV j concedeve l'invjestidure feudâl cun prerogativis ducâls sore dut il Friûl al patriarcje Sigeart, creant cussì chel « pricipatus Italiae et Imperii » che par cuatri secui (1077-1420) al varès vût chê organizazion pulitiche che jenfri si ricognosseve dut il popul furlan.

Il Stât furlan al sarà in Europe te Ete di Miez une des organizazions plui indenant come struture pulitiche incentrade. La culture furlane di chel timp, pûr dentri ordinamenz feudâi classisc' e teocraticis, pûr somitude a princips foresc' e leâz a interès sorerejonai (ghibelins fin al 1250 e guelfs dopo), 'e à podût distès progredi unevore: bastarès ricuardâ la pussibilitât des classis sotanis dai siervidôrs di sfrancjâsi, sedi cun formis di partecipazion popolâr a la vite pulitiche, sedi cul confront dialetic pussibil tai cumuns e tes viciniis tra i libars di une bande e l'aristocrazie di chê altre.

Il Parlament, che te sò ultime fase evolutive al è scuasi une anticipazion di chei dal didiûe, e lis Constituzions de Patrie, ch'a son il munument dal dirit furlan, a' son i segnos plui clârs de madurtât pulitiche e civil de societât furlane dal timp.

Tal Stât patriarcjâl intant la vite economiche 'e progredis incurint e si gambie di agricule rude, come ch'e jere prin scuasi dal dut, in tune forme plui cumplacade, dulà che il cumierz al cuiste unevore di impuartance. Lis grandis stradis (che aromai a' jân come perno Udin ch'al sta par diventâ capital de region tal puest di Cividât) e i centros comerciai a' puartin ideis e ricjece. Ancje la vite culturâl 'e cjape-pît e, dopo il '300, l'art regionâl 'e met-su une muse dute sô.

Ma dilunc dal '300 e sul nassi dal '400 l'autoritât dai patriarcjs guelfs 'e devente simpri plui debule; l'aristocrazie no pense che a combatisi; il cont di Gurize al cîr di meti-sot chei altris; i feudâi, i cumuns e lis sitâz plui grandis a' son simpri in lote tra di lôr. Intant Vignesie e i potenz di dulintôr a' spiètin dome la buine ocasion par intervignî e par sapulî il Stât furlan.



Lis « Constituzions de Patrie dal Friûl » stampadis tal 1565. Come ch'al à scrit Josef Marchet, lis Costituzions a' son stadis « un ver codiz di lez pe Patrie ». A' forin promulgadis tal XIV secul. Alore il Friûl « al rivà a vè un guviâr pòc o trop costituzionâl, come che rivà a vèlu l'Inghiltere cu la "Magna Charta Libertatum". In nissun sit di dute l'Italie nol esisteve, in chei tims, un Stât grant come il Friûl, ch'al ves vût un guviâr di cheste fate ».

L' ETE VENITE - AUSTRIACHE

(XV sec. - XIX sec.)

Tal 1420 Udin al cole sot di Vignesie cun dut il Friûl occidental. Al finis cussì il Stât patriarcjâl. Il Friûl orientâl cun Gurize tal 1509 al passe sot da l'Austrie. Cheste division pulitiche 'e à inmatunit par secui la cressite culturâl de region.

La paronance venite-todescje però, no je rivade adore di scjafoâ l'anime unitarie dal Friûl. La lenghe furlane, cjaracade tant di ca che di là dal cumplicât cunfin tra Vignesie e l'Austrie, e' jere il segno di une culture uniche che i Furlans a' tignivin ben salde, gjavant il câs dai centros plui grûes indulà che la int si insedave incurint cui gnûs parons (Udin venit e Gurize austriache).

Il leamp ch'al tignive-dongje lis dos parz dal Friûl al è stât par secui alunc il Patriarcjât di Aquilê, che, ancje tai berdeis tirâz-fûr dal assolutisim dai stâz moderns, al à tignût-adun midiant une uniche diocesi i sudiz « veniz » e chei « austriacs ».

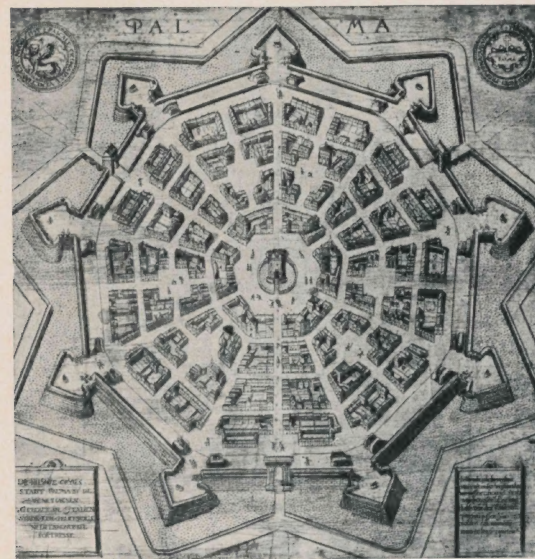
Ancje la produzion artistiche di chesc' secui 'e à conservade une muse unitarie dute sô, massime te Rinassinze cuanche l'art e la culture furlane a' jàn sflurit cualchidune des miôr creazioni dal lôr gjeni. Si pues ancje 'zontâ che lis strussis e lis disgraciis di duc' i Furlans di ca e di là dal cunfin a' jàn 'zovât a cumunâju.

Dopo dal 1420 i tentatîfs di tornâ a meti-inpins il guviâr dal patriarcje par vie diplomatiche e militâr a' forin cause di ueris e di repressions. Po 'e je vignude une schirie di fataz ch'e àn avillt dute la region insomp dal XV secul: il curîr dai Turcs (1472-1499); lis lotis di Vignesie cu l'Imperi par cjapâ Gurize (1508-1514); i intrics dai partîz locai e, par di plui, brutis anadis pes campagnis, pidimiis come la pestilenze dal 1510 e taramoz come chel dal 1511 ch'al è restât famôs.

Il segnâl plui clâr des consequencis dai faz ch'o vin ricuardâz pe comunitât regionâl, al è il calo paurôs de popolazion furlane che insomp dal 1500 'e jere lade-jù di plui di un tiaz respîet ai prins ains dal secul.

Dopo a' vignirin doi secui miôr, indulà che l'economie e la culture si son un pôc ripiadis, ma simpri masse pôc par risurî la comunitât furlane. Vignesie e Viene assolutistis come ch'a jerin no ur pasave nancje pal cjâf di fâ riformis che vignissin incuintri a la biade int dal Friûl. Cu la scuse di une « alte considerazion dal Stât » e di une « rigorose serietât ministrative » si voleve dome conservâ lis robis come ch'a jerin e dut a pro dome dai parons.

Lis concessions fatis ai contadins (metin la istituzion de « Contadinance » dongje il Parlament, te bande venite e la 'zonte



Plante di Palme disegnade dal osovan Juli Savorgnan (1506-1595) cussì come ch'e comparis tune stampe antighe.

dai sindics dai cumuns di campagne ai Stâz Provinciali, tal Gurizan) no jerin part di un sisteme di riformis cun chê di tirâ-su lis classis sotanis, ma dome un mût di parâsi de rabie cressint dai contadins cence però ufindi masse la nobiltât e i borghês.

I siôrs furlans 'e àn stât pôc a metisi in bon cui gnûs *menadôrs*: tratansi di no piardi i lôr privilegjos si son butâz scuasi duc' cu la pulitiche e la culture venite o austriache. Dome pôs scuclâz di caratar a' continuarin salz a lavorâ, a pensâ e a scrivi par furlan.

I risultâz di chê sorte di pulitiche dai parons, si à podût viodju tal XVIII secul, massime tal Friûl venit.

La fogolade di une ricjece zondare e di une smavide pâs universâl, 'e platave di une bande l'agunie dai vecjos sistems sociâi e pulitics, di chê altre il nassi di une gnove culture ch'e lavorave sotvie lis cussiençis, preparant un mont diferent.

La boadice ch'e à scjassât insomp dal XVIII secul dute l'Europe e massime il dadî tra la France e l'Austrie ch'a jàn



Statûz de Patrie dal Friûl «rinovati» dal 1673. Sot di Vignesie lis Costituzions a' diventarin «Statuz» e biel planc la Patrie 'e diventà une colonie. «Vignesie, al scrif simpri Josef Marchet, no si jere contentade di gjavâj sanc di dutis lis bandis: j veve distudade l'anime. In pratiche viars la mitât dal '600 l'autonomie lassade al Friûl no jere plui che un non cence significât».

mandât a mont la Republiche Venite, a' jàn sacomât ancje il Friûl.

La Patrie dopo dal 1797 (pâs di Cjampfuarmit) 'e passà plui voltis de paronance francese (1805-13) a chë austriache (1798-1805, 1813-66) cun mudamenz pulitics e ministratîfs (come par esempi la creazion dal Dipartiment di Passarian, la 'zonte dal Gurizan a lis Provincis Ilirichis, l'unione tal 1838 di Puart a Vignesie), che no badavin par nuie ae filusumie etniche e culturâl de regjon.

I parons di turno a' levin ancje di volte in volte maltratan i sintimenz patriotics di qualchidun, lis spietis reazionariis di altris, il desideri di libertât di tanc'.

Par chel la plui part dai Furlans, che pûr 'e viodeve cun simpatie il moviment di union cu l'Italie (massime fin al 1848), 'e cjâlà cun fredece e suspitet lis azions dal ultin Risorgiment talian.

Tant plui che ancje la pâs dal 1866 tra Italie e Austrie ch'è darà-dongje une part di Friûl cu l'Italie e lassarà-fûr il Gurizan mantignint il Friûl storic ancjemò cjonzât puliticamentri al Judri.

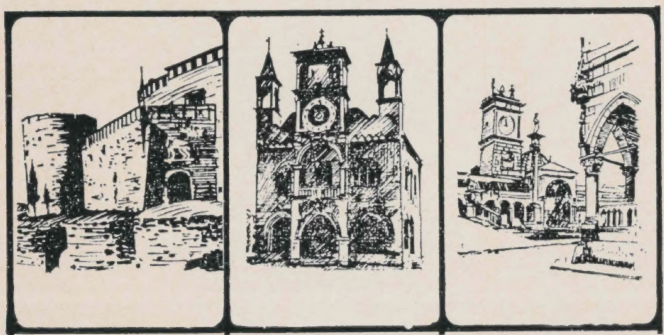
L'ETE CONTEMPORANIE

Il Friûl, tra il 1866 e la prime uere mondiâl, sedi te part sogiete a l'Italie sedi ta chê che jere cu l'Austrie al à vût un bon progres culturâl, sociâl e economic.

A' son stadis fatis unevore di oparis publichis, si cjapà in considerazion l'agriculture e si plantà cualchi industrie. Int di cjâf esperte in duc' i dominis 'e alzà il nivel de sienze. A' forin viertis scuelis di istruzion elementâr, par duc', ancje pai plui puars. Ma cun dut chest il Friûl al restà region periferiche in ogni sens. Mai come in chê volte tanc' a' jàn scugnût emigrâ cun grâfs damps pe popolazion furlane disvuedade des miôr energjis.

I guviars talians, cul balin de pulitiche unitarie, a' restarin sorz a ogni vôs di decentrament regionâl, a' scjafoàrin ogni salustri des culturis locâls. Lôr no àn viodût altri tal Friûl che un finiment dal Venit, tant che parfin il non de region al scomparì dal ûs uficiâl.

L'Austrie, in aparence plui rispjetose des diviarsetâz etnichis, 'e viodè il Friûl Gurizan come jenfritiere dal empori triestin.



Fin al didiùè si è ignorât scuasi dal dut il lengaz originâl de culture furlane. Epûr in ogni domini, sedi ta chel dal dirit come ta chel de storie, sedi ta chel de lenghe come ta chel dal l'art, il Friûl al à fevelât tune sô maniere. Al à scomenzât a dilu il gurizan Isaie Ascoli ch'al à studiât la lenghe, al è lât indenant Josef Marchet ch'al à studiât art e storie, podopo culchidun altri. Cumò i Furlans a' si inacuargin che la lôr lenghe, la lôr art, la lôr culture insumis, no je nuie di mancûl di chê di chei altris popui. Ve' culi tre monumenz de storie e de art furlane: il ciscjel di Gurize, il municipi di Pordenon e la place de Libertât di Udin.

<p>Al abitàns dalis provincis occupadis di Venisia!</p>	<p>La causa giusta trionfa; l'armada di S. Maestà l'imperatore e Re Carlo I. son in terre italiane.</p> <p>Il bousser sù in uestri mans; l'et pacifich ai uestri lavors, coliva i uestri damps e pensej alla propria famia. In pos, fonda o costruiss tal pais allora sarà garantida.</p> <p>Puer però chel che si ardia a metist euntra si ordina e alla disposizion dell'autorità di S. Maestà l'imperatore e Re, che sei con armis o spionaggio a cont del noni battut o a dan del larp e reg. armato.</p> <p>Senza remission un tal sarà condanât con duna la severità in base alla lex marcial.</p>	<p>Ala popolazione delle terre occupate venete!</p>	<p>La giustizia trionfa; gli eserciti di Sua Maestà l'imperatore e re Carlo I. occupano il suolo italiano.</p> <p>Il vostro benessere dell'avvenire giace nella vostra mano: edonito tranquilli e nel fido le vostre consueti manioni, lavorate le terre e curatevi della vostra famiglia, la calma e la sicurezza nella provincia vi ha anno poco garantita.</p> <p>Ma guai a co' chi che sua presentarsi coll'arma in pugno venuto danno all' l. e. r. coerto quale spia del nemico sconfitto o affrontando le autorità invocate da Sua Maestà l'imperatore e re. Costui soggiurerà senza perdono al rigore delle leggi di guerra, volpega nakona.</p>	<p>Ala popolazione zasedenega ozemlja Benedije!</p>	<p>Pravica stvar praznuje svojo zmago, vojske Nj. Velikanstva cesarja in kralja Karla I. stoje na italijanskih tleh.</p> <p>Vasô prihodn o blagostanje ja v vaša rokah. Opravišlato mirno svoja vohdantia dela, deduhajo svoja polja in vrbite na svoje druzine. Tako sta vam mir in varnost v provinci garotvoljena.</p> <p>Gorje pa onemu, ki bi postojal a ozekaj v rokah nasopeti, skodovati e in lre. armadi z ogledalstvom v alidit promigenga sovražnik, ali se uporsavljati proti Nj. Velikanstva cesarja in kralja.</p> <p>Isaj napada brezpopojno vsej strageci volpega nakona.</p>
<p>An die Bevölkerung der besetzten Gebiete Venetiens!</p>	<p>Die gerechte Sache feiert ihren Triumph; die Heere Seiner Majestät des Kaisers und Königs Karl I. stehen auf italienischen Boden.</p> <p>Euer künftiges Wohlergehen liegt in eurer Hand; geht ruhig und friedlich euer gewöhnlichen Beschäftigung nach, bebaut die Boden und sorgt für eure Familien. Damit werden Ruhe und Sicherheit im Lande verbürgt sein.</p> <p>Welche aber demjenigen, der versucht mit den Waffen in der Hand aufzutreten durch Auspehung im Dienste des geschlagenen Feindes der k. u. k. Armee zu schaden oder sich gegen die von Seiner Majestät dem Kaiser und König bestellten Gewalten aufzutrennen.</p> <p>Es wird rückwärtslos der ganzen Strenge der Kriegsgesetze verfallen.</p>	<p>Il Romanzotto d'armata</p>	<p>K. u. k. Armeekommando</p>		

Come ch'al pant chest manifest in furlan, todesc, talian e sloven, stampât dai soldaz di Carli I, imperadôr dopo Francesc Josef, e tacât sui murs di dut il Friûl al timp de invasion dal 1917, l'Austrie 'e tignive cont de identitât etniche dai Furlans. No cussì l'Italie al mancûl fin cumò. Anzi, tal Friûl Gurizan, subit dopo il '18, tanc' predis furlans, al à scrit Camilo Medea, a' forin deportaz cence nissune colpe fale chê di jessi Furlans.

I sorestanz di chenti, dute int oneste te aministrazion, no rivarin mai adore di capi la necessitât di protegi l'unitât etniche e storiche dal Friûl. La cussience di chest fat 'e fò dismenteade dal dut de classe borghese, part strafonte di ideai nazionalistics talians, part dute cjapade dai problems sociai dal timp in non di principis cristians o socialisc'. Cussì la realtât sociologjiche popolâr 'e vignive simpri plui piardude di viste.

Il Friûl al scugnî gloti mâr unevore ta chest secul: cu la prime uere mondiâl che le à vude in cjase e cu la seconde dulà che j cjarin un gnûf paron cuanche al fò 'zontât al Tierz Reich.

A fuarce di vitis, tal sestament dal dopouere, il Friûl storic al cuistà di gnûf la sô integritât gjeoculturâl (gjavant il Mandament di Puart che si cjate ancjmò sot di Vignesie). Cu la creazion de region autonome però j àn zontât la Vignesie Julie, venastai la province di Triest, dome par resons di pulitiche nazionâl e internazionâl.

I Furlans di uè 'e àn di cjapâ plene cussience de ereditât storiche dal lôr passât, parceche, come ch'o vin viodût, nome lôr a' puedin salvâ l'integritât e la sorvivenza de lôr culture. Cussìalore la storie 'e devente azion ch'e sa inventâ l'avignî.

LETTERATURE STORICHE FURLANE ESSENZIAL

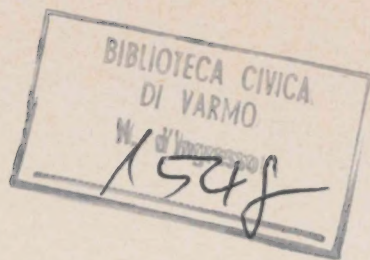
LEICHT P.S., *Breve storia del Friuli*, Libreria editrice Aquileja, Udine 1970.

MARCHET J., *Cuintristorie dal Friûl*, Risultive, Udin 1974.

MARCHETTI G., *Il Friuli - Uomini e tempi*, CCIA, Udine 1959.

MENIS G.C., *Storia del Friuli*, SFF, Udine 1974.

PASCHINI P., *Storia del Friuli*, Libreria editrice Aquileja, Udine 1953.



Chest ristret al è stât stampât sul
« Corriere del Friuli » dal 30 di
avril dal 1974. Cumò al ven fûr
par cure de Clape culturâl Aquilêe
in ocasion de « Conference inter-
nazionâl su lis minorancis » di
Triest de stamparie Agraf di Udin
in 3000 copiis.